

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00130.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Zwei Frachtbriefe Livorno-Pisa: 1851 (Dampflokomotive) und 1850 (Planwagen) – Seifen
Dokumenttyp:	Sammlerseite mit 2 Frachtbriefen (Lettere di Vettura) – Procaccio-Sendungen
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (beide Dokumente), Deutsch (Sammlerbeschriftung – mit irrtümlicher Zuordnu
Confidence:	Hoch (ca. 92%) – Beide Dokumente sehr gut lesbar; klare Handschrift, identisches Formu

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung

Unter göttlichem Geleite...

1850/51 Italienische Briefe von Signa u. Livorno über Käselieferung
[Anm.: Irrtum des Sammlers – es handelt sich um 'Sapone' (Seife), nicht Käse]

Seite 1 - Dokument 1: Frachtbrief Livorno-Pisa (1851) mit Dampflokomotive

[Lithografische Vignette: Dampflokomotive mit rauchendem Schornstein, Tender und offenem Güterwagen, auf Schienen, ca. 6 × 4 cm, schwarz auf gelblichem Papier – Symbol der Leopolda-Eisenbahn]

Livorno li 10 Luglio 1851
Sig. Lui Salvadori Pisa

Per Condotta del Procaccio gius.e Pancani
vi restano spedite l'appiè Mercanzie marcate, e numerate come in
margine; procurate di riceverle giuste e ben condizionate nel termine di
giorni ——— e tali essendo gli pagherete per suo porto
il dovere ———

mentre in caso diverso farete stare a conto il detto Conduttore, avvisandocene
la Ricevuta per regola, e caramente salutandovi V. B. L. M.

Seite 1 - Dokument 1: Warenverzeichnis und Unterschrift

[Linker Rand:]
Una Cassa Sapone
F S
C.a 1339 d 255

[Haupttext:]
Una Cassa Sapone in Peso Lordo
Quene Libre Toscane Ducento
Cinquanta Cinque in Buona
Condizione
Pietro Andreoni

Seite 1 - Dokument 2: Frachtbrief Livorno-Pisa (1850) mit Planwagen

[Lithografische Vignette: Zweispänniger bedeckter Planwagen mit Kutscher auf dem Bock, ca. 5 × 3,5 cm, schwarz/sepia auf cremefarbenem Papier]

Sig. Pellegrò Pardi Pisa
Livorno a dì 14 ottobre 1850

Per condotta del Procaccio gius.e Pancani
vi restano spedite l'appiè Robbe, segnate e numerate come in margine; pro=
curate di riceverle giuste e ben condizionate, e tali essendo gli pagherete per suo
Porto il dovere _____

mentre in caso diverso farete stare a conto il detto Conduttore, avvisandocene
la Ricevuta per regola, e caramente salutandovi V. B. L. M.

Seite 1 - Dokument 2: Warenverzeichnis und Unterschrift

[Linker Rand:]
Una Cassa Sapone
P P
C.a 8206 d 237

[Haupttext:]
Una Cassa Sapone in Peso Lordo
Libre Ducento trenta sette –
in Buona Condizione
Bonne Ca[[sarini?]]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Lithografie – Dampflokomotive mit Güterwagen (Dokument 1)
Form:	Querrechteckig, ca. 6 × 4 cm
Farbe:	Schwarz auf gelblichem Formularpapier
Text:	Keine Beschriftung
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben auf Dokument 1
Textueberschneidung:	Nein – dekorative Kopfvignette
Hist. Kontext:	Dampflokomotive mit Tender und offenem Güterwagen – Symbol für die Leopolda-Eisenbahnlinie Livorno-Pisa

Stempel 2

Typ:	Lithografie – Zweispänniger Planwagen (Dokument 2)
Form:	Querrechteckig, ca. 5 × 3,5 cm
Farbe:	Schwarz/Sepia auf cremefarbenem Papier
Text:	Keine Beschriftung
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben auf Dokument 2
Textueberschneidung:	Nein – dekorative Kopfvignette
Hist. Kontext:	Traditioneller bedeckter Planwagen mit zwei Zugpferden – klassisches Transportmittel auf der Strasse

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

DOKUMENT 1 (1851):
Fracht: il dovere (üblicher Tarif)
Ware: 1 Cassa Sapone (1 Kiste Seife)
Marke: F S, C.a 1339
Gewicht: 255 Libre Toscane brutto (ca. 87 kg)

DOKUMENT 2 (1850):
Fracht: il dovere (üblicher Tarif)
Ware: 1 Cassa Sapone (1 Kiste Seife)
Marke: P P, C.a 8206
Gewicht: 237 Libre brutto (ca. 81 kg)

Einzelposten:

- Dok. 1: 1 Cassa Sapone, 255 Libre Toscane, Marke F S
 - Dok. 2: 1 Cassa Sapone, 237 Libre, Marke P P
- Gesamtsumme: Fracht jeweils: il dovere (üblicher Tarif)
- Waehrungseinheiten: Nicht beziffert (il dovere)
- Rechenart: Pauschalfracht (il dovere)

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Dok. 1: 10 Luglio 1851; Dok. 2: 14 Ottobre 1850
Datum (ISO):	1851-07-10 / 1850-10-14
Orte:	Livorno (Absenderort beider Dokumente, Grossherzogtum Toskana), Pisa (Empfängerort)
Personen:	Giuseppe Pancani (Procaccio/Bote auf der Route Livorno-Pisa, beide Dokumente), Luì Sal...
Waren:	Sapone (Seife), je 1 Cassa (beide Dokumente)
Mengen:	1 Cassa je Dokument
Gewichte/Masse:	Dok. 1: 255 Libre Toscane brutto (Libbra toscana ≈ 339,5 g → ca. 87 kg); Dok. 2: 237 Lib...
Betraege:	il dovere (beide Dokumente – üblicher Tarif)
Waehrungen:	Nicht spezifiziert
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Sammlerseite mit zwei Frachtbriefen für Seifenlieferungen auf der Route Livorno-Pisa, 1850/1851.

DOKUMENT 1 (10. Juli 1851, Livorno → Pisa, mit Dampflokomotive): Mit dem Procaccio (Boten) Giuseppe Pancani werden Ihnen die nebenstehend gezeichneten und nummerierten Waren zugesandt. Sie werden gebeten, diese ordnungsgemäss und in gutem Zustand innerhalb der Frist von [...] Tagen entgegenzunehmen. Unter diesen Bedingungen zahlen Sie ihm für seine Fuhre das Gebührende.

Andernfalls werden Sie den Fuhrmann haftbar machen, den Empfang ordnungsgemäss bestätigen und herzlich grüssend V.B.L.M.

Ware: Eine Kiste Seife, Bruttogewicht 255 toskanische Pfund (ca. 87 kg), in guter Kondition. Marke F S, C.a 1339. Unterzeichnet: Pietro Andreoni.

DOKUMENT 2 (14. Oktober 1850, Livorno → Pisa, mit Planwagen): Identischer Formulierungstext. Procaccio ebenfalls Giuseppe Pancani.

Ware: Eine Kiste Seife, Bruttogewicht 237 Pfund (ca. 80 kg), in guter Kondition. Marke P P, C.a 8206. Unterzeichnet: Bonne Ca[sarini?].

Historisch bedeutend: Diese beiden Dokumente zeigen den TRANSPORTWANDEL im toskanischen Güterverkehr: Dokument 2 (1850) nutzt noch die Planwagen-Vignette, Dokument 1 (1851) zeigt bereits eine Dampflokomotive! Die Leopolda-Eisenbahnlinie Livorno-Pisa-Florenz, benannt nach Grossherzog Leopold II., wurde 1844 eröffnet und war die zweite Eisenbahn Italiens.

Der Procaccio Giuseppe Pancani bediente offensichtlich regelmässig die Route Livorno-Pisa und lieferte Seife an verschiedene Empfänger. Livorno war als Freihafen ein wichtiger Umschlagplatz für Seife – die berühmte Marseiller Seife wurde über Livorno nach Mittelitalien vertrieben.

Der Sammler irrt mit der Bezeichnung „Käselieferung“ – die Dokumente nennen eindeutig „Sapone“ (Seife).